

universitetslektor Jannika Lassus, Finsk-ugriska och nordiska avdelningen, Helsingfors universitet, jannika.lassus@helsinki.fi

universitetslektor Sofia Stolt, Centret för språk och affärskommunikation, Hanken Svenska handelshögskolan, sofia.stolt@hanken.fi

Förslag till föredrag på Svenskans beskrivning 38, Örebro universitet

### **Rubrik: Ekonomistudenters tillägnade av fackspråk**

Finlandssvenska ekonomistudenter studerar och lever i en flerspråkig miljö: deras förstaspråk är svenska och eventuellt har de även ett annat förstaspråk, skolbildningsspråket är för de flesta svenska, samhällets majoritetsspråk är finska och engelskan är parallellt med svenskan en självklar del av ekonomistudierna och framför allt det dominerande språket inom ekonomibranschen. Hur utvecklas dessa studenters skrivande på svenska under studietiden?

Tidigare forskning visar att den akademiska utbildningen utvecklar det akademiska tänkandet och skrivandet hos studenter samtidigt som de socialiseras in i en fackspråklig diskursgemenskap (bl.a. Ask 2007, Blåsjö 2011, Erixson & Josephson 2017, Rejman 2019). I vår longitudinella studie undersöker vi tretton ekonomistuderandes akademiska texter på svenska: en skrivuppgift som varje student skrev i början av studierna och kandidatavhandlingen som skrivs individuellt och som avslutar kandidatstudierna. Vi analyserar studenternas uppfattning om genrenormerna som tar sig uttryck i bl.a. textstruktur, fackspråkliga uttryck och källhantering (referens- och citatteknik), meningsbyggnad samt andra språkliga särdrag i studenternas svenska.

I föredraget visar vi att utifrån de studerade texterna har studenterna fjärmats från en svensk språknorm och de utsätts för en stark påverkan från andra språk. Denna tendens verkar öka under studiernas gång. Resultaten kan relateras till tidigare studier om finlandssvenska ekonomistudenters skrivande (Puskala 2003, Lassus 2015, Nordman & Stolt 2019) och hur svenskan i denna domän står under stark påverkan av engelskan (jfr Gunnarsson 2004). Våra resultat ger ny kunskap som lärare på alla skolstadier kan använda för att utveckla undervisningen i både svenska som modersmål och svenska som andraspråk.

(242 ord)

## Referenser

Ask, Sofia 2007. *Vägar till ett akademiskt skriftspråk*. Acta Wexionensia Nr 115/2007, Humaniora. Växjö: Växjö University Press.

Blåsjö, Mona 2011. *Studenters skrivande i två kunskapsbyggande miljöer*. Stockholm.

Erixon, Per-Olof & Josephson, Olle (red.) 2017. *Kampen om texten. Examensarbetet i lärarutbildningen*. Lund: Studentlitteratur.

Gunnarsson, Britt-Louise 2004. Svenska, English eller Deutsch. Om språksituationen vid svenska universitet och högskolor. I: *Engelskan i Sverige. Språkval i utbildning, arbete och kulturliv*. Småskrift utgiven av Svenska språknämnden. S. 111–133.

Lassus, Jannika 2015. Lärarrespons och kamratrespons på skriftlig kommunikation. I: *Hur svårt kan det vara? En antologi om hur lärare inom den högre utbildningen förnyar undervisningen*. Red. av Monica Londen, Åsa Mickwitz, Susanne Tiihonen. Nordica Helsingiensia 41. Finska, finskugriska och nordiska institutionen. Helsingfors universitet. S. 222–240.

Nordman, Lieselott & Stolt, Sofia 2019. Arbitration, brand och välimiesmenettely - blivande ekonomers och juristers förhållningssätt till engelskans och finskans inflytande på det egna svenska fackspråket. I: *Svenskans beskrivning 36: Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet*. Bianchi, M., Håkansson, D., Melander, B., Pfister, L., Westman, M. & Östman, C. (red.). Uppsala: Uppsala universitet, Vol. 102. s. 195-206.

Puskala, Jaana 2003. *Fackkommunikativ kompetens, i synnerhet textuell: finsk- och svenskspråkiga ekonomie studerande informerar på svenska om ett företagsförvärv*. Acta Wasaensia. Vasa: Vasa universitet. <http://urn.fi/URN:ISBN:951-476-012-6>.

Rejman, Katarina 2019. Textrörlighet och stöttning i lärarstudenters meningsskapande samtal om sina framväxande uppsatser. I: H. Höglund, S. Jusslin, M. Ståhl & A. Westerlund (red.), *Genom texter och världar*. Svenska och litteratur med didaktisk inriktning – festskrift till Ria Heilä-Ylikallio (s. 167–181). Åbo: Åbo Akademis förlag.